

UMOWA O WSPÓŁPRACY
między
Tarnopolskim Narodowym Uniwersytetem Ekonomicznym, Ukraina
i
Uniwersytetem Śląskim w Katowicach, Polska

Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Ekonomiczny,
z siedzibą: ul. Lwowska 11, Tarnopol, 46009, Ukraina,
reprezentowany przez: prof. Andriya Krysowatego, Rektora,

i

Uniwersytet Śląski w Katowicach,
z siedzibą: ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Polska,
reprezentowany przez: prof. Andrzeja Kowalczyka, Rektora,

zwane dalej „Stronami”,

w celu zacieśniania współpracy w zakresie działalności edukacyjnej i badawczej postanawiają
zawrzeć umowę o następującej treści:

Artykuł 1
OBSZARY WSPÓŁPRACY

1. Strony będą rozwijać współpracę akademicką w obszarach wspólnych zainteresowań.
2. Początkowo współpraca prowadzona będzie w dziedzinie nauk prawnych i nauk społecznych.
3. Współpraca może zostać rozszerzona również na inne dziedziny, w których obie Strony prowadzą działalność edukacyjną i badania naukowe.

Artykuł 2
ZAKRES WSPÓŁPRACY

1. Współpraca akademicka obejmować będzie:
 - a. wymianę studentów i doktorantów;
 - b. wymianę kadry;
 - c. gościnne wykłady, seminaria, sympozja, wizyty studyjne, konsultacje oraz inne formy aktywności realizowane na zasadzie wzajemności;
 - d. tworzenie wspólnych kursów i programów studiów;
 - e. wymianę publikacji naukowych;
 - f. udział w projektach edukacyjnych;
 - g. prowadzenie badań naukowych.

2. Zakres współpracy nie jest ograniczony. Każda inna inicjatywa może zostać włączona w formie aneksu do niniejszej umowy.

Artykuł 3

WYMIANA KADRY

Strony będą ułatwiać wzajemną wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych, pracowników administracji oraz innych pracowników, pod następującymi warunkami:

- a. każda wizyta musi zostać zaaprobowana przez Stronę przyjmującą;
- b. warunki finansowe wymiany zostaną określone odrębnie w każdym indywidualnym przypadku.

Artykuł 4

WYMIANA STUDENTÓW I DOKTORANTÓW

1. Strony będą wspierać i ułatwiać wymianę studentów i doktorantów.
2. Przewiduje się następujące formy mobilności:
 - a. wyjazdy w celu realizacji części studiów;
 - b. staże naukowe i badawcze;
 - c. praktyki językowe i pedagogiczne;
 - d. kursy językowe.
3. Wymiana będzie odbywać się z uwzględnieniem następujących zasad:
 - a. liczba studentów i doktorantów uczestniczących w wymianie będzie przedmiotem wspólnych ustaleń;
 - b. każda ze Stron wyznaczy studentów biorących udział w wymianie, upewniając się, że ich umiejętności językowe są na wystarczającym poziomie i że będą oni w stanie z powodzeniem zrealizować program wymiany za granicą;
 - c. studenci muszą spełniać formalne i akademickie wymogi uczelni przyjmującej, w tym związane z ubezpieczeniem zdrowotnym;
 - d. Strona przyjmująca nie będzie pobierała od studentów opłaty za studia;
 - e. koszty podróży, zakwaterowania i pobytu pokrywa student biorący udział w wymianie;
 - f. Strona przyjmująca dołoży wszelkich starań, aby zapewnić zakwaterowanie studentom uczestniczącym w wymianie.

Artykuł 5

KOORDYNATORZY

Koordinatorami działań podejmowanych w ramach niniejszej umowy będą:

1. w dziedzinie prawa:
 - a. z ramienia Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach:

dr Ewa Radecka,

tel.: + 48 32 3591205,

e-mail: ewa.radecka@us.edu.pl,

adres korespondencyjny: Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 11 B, 40-007 Katowice, Polska.

b. z ramienia Tarnopolskiego Narodowego Uniwersytetu Ekonomicznego,

dr. hab. doc Liudmyła Sawanec,

tel.: +380673540424,

e-mail: lsavanets@gmail.com,

adres korespondencyjny: Тернопільський національний економічний університет, вул.Львівська 11, Тернопіль, Україна, 46009, www.tneu.edu.ua, rector@tneu.edu.ua.

2. w dziedzinie nauk społecznych:

a. z ramienia Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach:

dr hab. Dorota Chudy-Hyski, prof. UŚ,

tel.: +48 501936855,

e-mail: dorota.chudy-hyski@us.edu.pl,

adres korespondencyjny: Uniwersytet Śląski w Katowicach, Wydział Nauk Społecznych, Instytut Pedagogiki, Dyrektor Kierunku Zarządzanie Zasobami Ludzkimi, ul. Bankowa 14, 40-007 Katowice, Polska.

b. z ramienia Tarnopolskiego Narodowego Uniwersytetu Ekonomicznego:

prof. Vasyl Brych,

tel.: +380677435080,

e-mail: v.brych@tneu.edu.ua,

adres korespondencyjny: Тернопільський національний економічний університет, Тернопільська область, м. Тернопіль, вул. Львівська, 11, 46009 Україна.

Artykuł 6

CZAS OBOWIĄZYWANIA UMOWY

1. Umowa zostaje zawarta na 5 lat i może zostać przedłużona pod warunkiem sporządzenia przez Strony pisemnego aneksu.
2. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają pisemnego aneksu, obowiązującego po podpisaniu przez obie Strony.
3. Każda ze Stron ma możliwość rozwiązania umowy za sześciomiesięcznym okresem wypowiedzenia, liczonym od daty powiadomienia drugiej Strony.

Artykuł 7

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wszelkie działania wynikające z treści niniejszej umowy muszą pozostawać w zgodzie z prawem i przepisami obowiązującymi na terenie Ukrainy oraz Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Kwestie finansowe nieokreślone w niniejszej umowie regulować będą odrębne ustalenia przyjęte przez obie Strony.
3. Tekst umowy został sporządzony w czterech egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych, w języku polskim i języku ukraińskim, odpowiednio po jednym egzemplarzu w każdej wersji językowej dla każdej ze Stron.
4. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania. Jeżeli podpisanie umowy nie nastąpi w tym samym terminie, umowa wchodzi w życie w dniu podpisania jej przez Stronę, która uczyniła to później.

Prof. Andriy Krysovaty

Rektor
Tarnopolski Narodowy Uniwersytet
Ekonomiczny



Tarnopol, Ukraina

Data:

Prof. Andrzej Kowalczyk

Rektor
Uniwersytet Śląski w Katowicach

Katowice, Polska

Data:

2020 -06- 17

